

Name : Dhika Wisnu Aryachandra
Student Number : J0A020044
Title : Translating a Live Stream Video Entitled '2nd Anniversary Celebrate' by Gawr Gura from English to Indonesia
Supervisors : 1. Septimariasari, SPd, M.Hhum
2. Lely Tri Wijayanti, S.S., M.A.
Examiners : 1. Rosyid Dodyanto, SS., M.Hum
2. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.

SUMMARY

This final project report is prepared based on independent work practices from 25 September to 3 November 2023. This job training aims to translate a Live Stream Video, explain the translation process, describe the translation problem and solution, and apply translation theories learned during the lecture period. The author chose to translate a Live Stream Video because it can be an enjoyable English learning medium due to the video content featuring a fictional character playing a game.

The author employed three methods in translating the Live Stream video: video screening, observation and evaluation. The author also utilized three translation techniques in the Live Stream video translation process: adaptation, borrowing, and reduction.

During the implementation of the job training, the author encountered several challenges. There were difficulties in the Live Stream video translation process, such as a lack of understanding of sentences, idioms, and errors in using appropriate words in the target language. Because of these obstacles, the author's solution was to enhance detailed comprehension to produce an acceptable translation in the target language and consult with the supervisor.

Nama : Dhika Wisnu Aryachandra
NIM : J0A20044
Judul : Translating a Live Stream Video Entitled '2nd Anniversary Celebrate' by Gawr Gura from English to Indonesia
Dosen Pembimbing : 1. Septimariasari, SPd, M.Hhum
2. Lely Tri Wijayanti, S.S., M.A.
Dosen Penguji : 1. Rosyid Dodyanto, SS., M.Hum
2. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A.

RINGKASAN

Laporan Tugas Akhir ini disusun berdasarkan praktik kerja secara mandiri yang dilaksanakan pada 25 September – 3 November 2023. Tujuan pelaksanaan praktik kerja ini adalah untuk menerjemahkan sebuah video *Live Stream*, menjelaskan proses penerjemahan, menjelaskan masalah dan solusi penerjemahan, serta menerapkan teori penerjemahan yang telah dipelajari selama masa perkuliahan. Penulis memilih menerjemahkan video *Live Stream* karena video tersebut dapat menjadi media belajar Bahasa Inggris yang menyenangkan karena konten video yang berisikan seorang karakter fiksi yang sedang bermain game.

Penulis menerapkan tiga metode dalam penerjemahan video *Live Stream*, Adapun diantaranya yaitu menganalisis video, melakukan observasi pada script dan mengevaluasi hasil terjemahan. Penulis juga menggunakan tiga teknik penerjemahan yang digunakan dalam proses penerjemahan video *Live Stream*. Teknik tersebut yaitu adaptasi, peminajan, dan reduksi.

Sedangkan dalam pelaksanaan praktik kerja, penulis mengalami beberapa kendala. Terdapat kendala dalam proses penerjemahan video *Live Stream* seperti kurangnya pemahaman kalimat, idiom, dan kesalahan penggunaan kata yang tepat dalam bahasa target. Karena kendala tersebut, penulis mempunyai solusi yaitu perlunya pemahaman yang mendetail agar dapat menghasilkan terjemahan yang dapat diterima dalam target, dan berkonsultasi dengan pembimbing.